

Contes

♥ CONTES DU DJEBEL AMOUR

Nora Aceval ; ill. Elène Usdin.-
Paris : Seuil, 2006.- 150 p. : ill. coul. ;
23 x 17 cm.- ISBN 2-02-058542-1 : 16 €.

Quinze contes venus du Sud-Ouest algérien recueillis par Nora Aceval tout au long de sa vie depuis son enfance. On y retrouve ogres et ogresses, bien sûr, qui se font rouler par plus faibles qu'eux, une petite fille à la recherche de ses frères, un serpent à sept têtes, des amours contrariées et des retrouvailles passionnées, une peau de pou monstrueuse, un enfant à la mèche de cheveux d'or et à la mèche de cheveux d'argent, un homme qui ne voulait pas mourir, nos cousins donc, et pourtant chantant un autre air... C'est dire notre plaisir à découvrir ces beaux récits. On les aurait aimés mieux illustrés : un peu plus de finesse et de mystère n'auraient pas nui. (EC)

À partir de 6 ans

B/M

HISTOIRES DE GOULE ET AUTRES CONTES : CONTES DU MOYEN-ORIENT

Véronique Lagny Delatour ; interprète Aïda Soufi ; ill. Jean-Paul Demangel.-
Maxey-sur-Vaise : Éditions de l'Arbre debout,
2005.- 77 p. : ill. ; 22 x 15 cm.-
ISBN 2-9524819-0-3 : 12 €.

Douze histoires recueillies au Liban et réécrites en français par Véronique Lagny Delatour, parfois même un peu trop. Les amateurs de contes aimeront y retrouver des variantes d'histoires connues un peu différemment.

Histoires courtes, variées, parfois franchement scatologiques, parfois plutôt terrifiantes : de quoi s'amuser. (EC)

À partir de 7 ans

B/M

PIERRE DE LUNE

حجرة القمر

CONTE BILINGUE FRANÇAIS-ARABE

Daniel Leduc ; ill. Edouard Lekston ; trad. Mahi Seddik Meslem.-

Paris : L'Harmattan, 2005.- 24 p. : ill. coul. ;
19 x 21 cm. (Contes des quatre vents).- ISBN 2-
7475-7262-5 : 7,50 €.

Nomadin est parti depuis sept mois et sept semaines à la recherche de la pierre de lune, seul remède à la maladie dont souffre son épouse. Affamé, il frappe à la porte de Clarin, qui accueille ce géant inconnu, lui donne à manger, écoute son histoire et lui propose de l'accompagner. Et les voila partis tous deux, le géant et le petit homme, en direction de la Montagne obscure. C'est en s'entraînant qu'ils réussiront, dans les sept jours restants, à surmonter les obstacles qui se dressent devant eux. Joli conte qui prône l'entraide et l'amitié. La mise en page marie de manière habile les textes arabe - dialectal algérien - et français avec des illustrations naïves aux coloris délicats, qui accentuent la tonalité poétique du récit. (LV)

À partir de 7 ans

B/M

♥ CONTES DES 1001 NUITS TOME 1 ET TOME 2

Ayyam Sureau ; ill. Jiang Hong Chen.-
Paris : L'École des loisirs, 2005.- 126 p. ;
19 x 13 cm. (Neuf).- ISBN 2-211-07859-1 /
ISBN 2-211-07861-3 : 8 €.

Ayant passé une partie de son enfance aux États-Unis, Ayyam Sureau a renoué avec la langue arabe à son retour au Caire grâce à sa grand-mère, qui lui racontait les *Mille et une nuits*. Elle nous transmet ici une version vivante et simple de ces contes, très accessible aux enfants, avec des pointes d'humour qui retrouvent la magie de la parole et la présence sensuelle de sa grand-mère. Dans le corpus si vaste des "Nuits", elle choisit six récits, ceux que l'on raconte traditionnellement

aux enfants ("Aladin, Le cheval d'ébène", et "Les voyages de Sindbad") mais aussi une très belle histoire racontant la subtile puissance du destin sur plusieurs générations finalement réunies autour d'un plat : "Le Bol de grenade". Deux contes courts et facétieux, "Mâle ou femelle" et "La Plus belle des six" nous sont aussi proposés. Ce choix permet de découvrir la variété des contes présents dans les *Mille et une nuits*. Chen Jiang Hong avait déjà illustré les précédents ouvrages de cet auteur. Son trait léger et précieux à la manière des gravures persanes ajoute encore au plaisir de cette lecture. (LD)

À partir de 9 ans

M

CONTES ET TRADITIONS D'ALGÉRIE

Nora Aceval.-

Paris : Flies France, 2005.- 221 p. ; 23 x 13 cm.
(Aux origines du monde).- ISBN 2-910272-43-5 :
20 €.

Cent soixante et un récits de toutes sortes, très brefs pour la plupart : outre des récits d'origine, comme il se doit dans la collection, on trouve aussi des contes d'enseignement ou merveilleux, souvent très beaux. On y trouve aussi une série de brefs descriptifs de croyances populaires (on ne comprend pas très bien d'ailleurs pourquoi tous ne sont pas rassemblés dans le chapitre qui leur est consacré), non sans intérêt mais un peu décalés par rapport au reste. On reste parfois sur sa faim en ce qui concerne l'appareil critique, en particulier par exemple pour les contes 11 à 15, particulièrement misogynes et déplaisants. (EC)

À partir de 10 ans

M

Signalons aussi...

25 CONTES DE LA MÉDITERRANÉE

Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard.-
Paris : Castor poche-Flammarion, 2006.-
160 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Castor poche ;
Contes, légendes et récits).- ISBN 2-08-163187-3 :
5,50 €.

**MAR'UF LE SAVETIER
UN CONTE DES MILLE ET
UNE NUITS**

Trad. Jamel-Eddine Bencheikh.-
[Paris] : Gallimard, 2005.- 116 p. ; 11 x 18 cm.
(Folio).- ISBN 2-07-032039-1 : 2 €.

**VAVA INOUVA : CONTE KABYLE
ANCIEN
FRANÇAIS - KABYLE**

Boussad Boussekine ; ill. Boussad Chemirou.-
Alger : ENAG, 2005.- 30 p. : ill. ;
24 x 16 cm.- ISBN 9961-62-066-6 : 4 €.

Poésie

Signalons

**GRAINES D'AMOUR, GRAINES
D'AMITIÉ**

Fatim-Zahra Bakka ; ill. Khalid Rezqi.-
Rabat : Marsam, 2004.- 47 p. : ill. coul. ;
24 x 14 cm.- ISBN 9981-149-95-0 : 50 DH :
10 €.

Documentaires

Samir, maison d'édition libanaise, a lancé "Sur quatre pattes", une collection de documentaires en arabe sur les animaux, pour les enfants de 6 ans et plus. Chaque titre présente un animal, son habitat, ses conditions de vie, son comportement... 4 titres existent actuellement dans la collection, qui pourrait éventuellement être proposée aussi dans une version française. Une mise en page dynamique, mélangeant les photographies et les légendes informatives. Une initiative qui veut répondre au manque de documentaires en arabe pour les petits. (HC)

[LA GIRAFE]

الزرافة

Maya Hakim Abdo Hanna ; trad. Youssef Abou Najm.-
Beyrouth : Samir, 2006.- 26 p. : photogr. coul. ; 22 x 22 cm. (Alà 'ārba*i qawā'im).-
ISBN 9953-311-28-5 : 7500 LL, 5 €.

[LE ZÈBRE]

حمار الزرد

Maya Hakim Abdo Hanna ; trad. Youssef Abou Najm.-
Beyrouth : Samir, 2006.- 26 p. : photogr. coul. ; 22 x 22 cm. (Alà 'ārba*i qawā'im).-
ISBN 9953-311-27-7 : 7500 LL, 5 €.

[LE LION]

الأسد

Maya Hakim Abdo Hanna ; trad. Youssef Abou Najm.-
Beyrouth : Samir, 2006.- 26 p. : photogr. coul. ; 22 x 22 cm. (Alà 'ārba*i qawā'im).-
ISBN 9953-311-25-0 : 7500 LL, 5 €.

[L'ÉLÉPHANT]

الفيل

Maya Hakim Abdo Hanna ; trad. Youssef Abou Najm.-
Beyrouth : Samir, 2006.- 26 p. : photogr. coul. ; 22 x 22 cm. (Alà 'ārba*i qawā'im).-
ISBN 9953-311-26-9 : 7500 LL, 5 €.





♥ LE GRAND LIVRE DES SCIENCES ET DES INVENTIONS ARABES

Anne Blanchard ; ill. Emmanuel Cerisier.- Paris : Bayard Jeunesse : IMA, 2006.- 69 p. : ill. coul. ; 26 x 24 cm.-2-7470-2007-X : 14,90 €.

Un livre bien attendu et bienvenu ! Il n'existait jusqu'à présent aucun documentaire jeunesse sur les sciences arabes et leur âge d'or (8^e - 11^e siècles). Et pourtant, les découvertes des savants arabo-musulmans de cette période constituent les fondements sur lesquels s'épanouira, quelques siècles plus tard, la Renaissance européenne. Ainsi, l'héritage scientifique et philosophique grec - mais aussi perse, indien, chinois - est parvenu en Occident grâce aux traductions financées à grands frais par les califes arabes. De plus, ce joli livre, à la maquette claire, aérée et vivante, ne se penche pas seulement sur les sciences, mais retrace aussi de manière condensée et intelligente la naissance de l'islam et des premiers empires musulmans. Un livre indispensable ! Carte, chronologie, glossaire, index. (MW)

À partir de 8 ans M

LES TRANSFORMATIONS DE L'EAU DES EXPÉRIENCES FACILES ET AMUSANTES

تحويلات الماء تجارب سهلة و مسلية

Association nationale des petits débrouillards ; trad. Saida Ait Taleb.- Rabat : Adal-Educ, 2006.- 87 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm. (Les petits débrouillards).- ISBN 9954-8699-0-5 : 40 DH : 4 €.

Un nouveau titre dans la collection bilingue français-arabe "Les petits

débrouillards", parue initialement chez Albin Michel Jeunesse. Une maquette qui reste très lisible malgré la présence des deux langues. L'un des rares documentaires scientifiques accessibles en arabe. (HC)

À partir de 9 ans M

TOUS LES ENFANTS ONT DES DROITS

للطفل حقوق

Tania H. Mehanna ; ill. Michèle Standjofski.- Beyrouth : Tamyras, 2005.- 48 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm. (Vivre ensemble).- ISBN 9953-00-508-7 : 10 000 LL, 6 €.

Des millions d'enfants dans le monde subissent aujourd'hui la faim, l'ignorance, l'injustice et l'indifférence. Ce livre documentaire, divisé en 10 dossiers traitant chacun un thème, fait découvrir à l'enfant ses droits. Dans chaque dossier deux entrées : une partie documentaire et une partie fiction où l'on retrouve Sami, Médéros et Ulysse, les héros des deux autres titres de la collection. Cependant, le dialogue entre les personnages ne suit pas la logique du texte explicatif qui le précède, ce qui perturbe le lecteur d'autant plus que les deux textes sont bilingues : surcharge ! Quant aux illustrations, elles sont très expressives et drôles, même si elles restent parfois un peu statiques. À la fin du livre, sont détaillés les articles de la Convention des droits de l'enfant. (HW)

À partir de 9 ans M

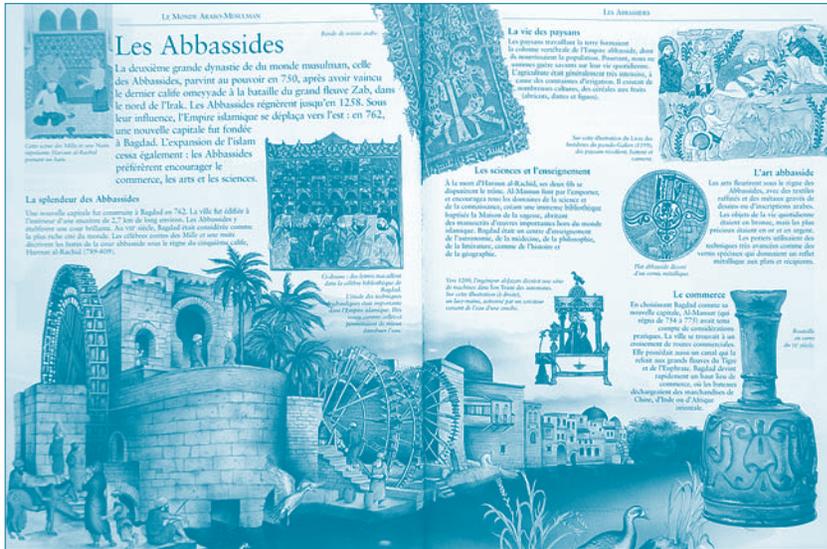
LE MONDE ARABO MUSULMAN

Nicolas Barber ; adapt. Emmanuel Pailler.- Paris : Gründ, 2005.- 50 p. : ill. coul. ; 30 x 24 cm. (Entrez dans...)- ISBN 2-7000-1195-3 : 12 €.

Intitulé dans son édition originale « La vie quotidienne dans le monde arabe et islamique ancien », ce livre dresse un panorama du monde arabo-musulman, de l'Arabie préislamique jusqu'à la chute de l'Empire Ottoman, avec une petite conclusion sur l'islam dans le monde aujourd'hui, et nous fait ainsi voyager de l'Espagne andalouse jusqu'à la Chine. Il présente de manière détaillée l'histoire des dynasties successives qui ont dirigé le monde arabo-musulman, accompagnant le déplacement des centres de pouvoir au gré des aléas de l'histoire, et mettant en lumière le fait que la civilisation islamique, loin d'être seulement arabe, est riche de la très grande diversité culturelle de ses différentes composantes. On regrettera toutefois que l'Afrique subsaharienne soit, comme souvent, quasiment passée sous silence malgré la vivacité de l'islam dans ces régions, en particulier dans sa dimension soufie qui n'est d'ailleurs pas mentionnée dans l'ouvrage. On regrettera également que des cartes ne viennent pas éclairer le propos, surtout qu'il s'agit de régions qui ne sont pas forcément bien connues du jeune public. Autre réserve : l'agencement global du livre. Sur un modèle assez proche de la collection "Les yeux de la découverte" de Gallimard, le livre est divisé en une vingtaine de chapitres d'une double page chacun, qui consistent en un chapeau introductif,



Les Transformations de l'eau. Des expériences faciles et amusantes تحولات الماء تجارب سهلة و مسلية



Le Monde arabo musulman

souvent insuffisant, suivi de paragraphes parfois un peu décousus, et de légendes accompagnant une iconographie foisonnante consistant à la fois en illustrations et en reproductions de documents authentiques. Cette disposition ne favorise pas une vision globale, et la petite chronologie figurant au début de l'ouvrage n'est malheureusement pas à même de compenser ce problème car elle manque de clarté et comprend un certain nombre d'incohérences (on n'y trouve pas, par exemple, mention de la date de l'Hégire, pourtant essentielle car elle marque le début du calendrier musulman...). On s'étonnera également de trouver le chapitre consacré aux pratiques culturelles au milieu du livre, entre deux chapitres historiques, et non avec les chapitres plus transversaux qui figurent au début ou à la fin de l'ouvrage. Autre problème, lié cette fois-ci sans doute à l'adaptation en français : on y trouve un certain nombre d'expressions maladroites qui ne facilitent pas la compréhension, ou même des erreurs manifestes comme par exemple à propos de la mosquée, censée signifier en arabe « lieu de prostration » (au lieu de « prosternation »). Enfin, si dans sa forme ce livre semble s'adresser à un public assez jeune (fin primaire et collège), son contenu assez spécialisé exige quelques notions préalables. Un livre à saluer, donc, pour les nombreuses informations qu'il apporte, mais qui sera idéal comme complément d'un ouvrage introductif plus général. Petit index en annexe. (MW)

À partir de 9-10 ans

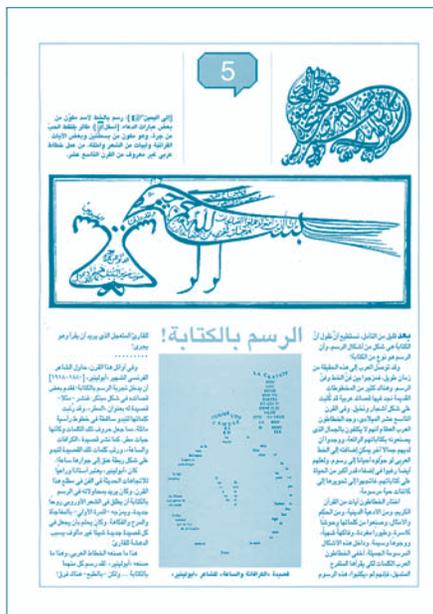
M

♥ [REMARQUES !]

ملاحظات !

Mohieddine Ellabbad.-
Le Caire : Dar al-Shorouq, 2003.- 50 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm. (Kitāb lil-fatayān wa-l-fatayāt - Wa-l-kibār aydan !).- ISBN 977-09-0950-5 : 12 €.

Voici une mine d'informations sur l'image, l'architecture, la représentation du monde... Une approche qui nous informe, nous oblige à regarder différemment, à remarquer des détails, à comprendre la construction du sens par l'image. Chaque page est consacrée à un sujet, et chaque sujet est différent. La mise en page et le texte titillent notre curiosité, et nous



avons plaisir à découvrir et apprendre, tant les explications sont détaillées et claires. Ce livre est certes ancré dans la culture arabe, mais reste ouvert sur le monde. Un vrai plaisir ! (HC)

À partir de 10 ans

M

♥ LE PETIT ZIRYÂB
RECETTES GOURMANDES
DU MONDE ARABE

Farouk Mardam-Bey ; ill. Stéphanie Buttier.-
Arles : Actes Sud junior, 2005.- 95 p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm. (Globe-croqueurs).- ISBN 2-7427-5806-2 : 23 €.

Ce livre de recettes se regarde comme un carnet de voyage, voyage impulsé par Ziriyâb, figure emblématique de Bagdad et de Cordoue entre le VIII^e et le IX^e siècle, à la fois musicien et gastronome. Les entrées, plats, desserts et boissons nous font traverser les pays du Maghreb et du Proche-Orient. La mise en page des recettes présentées est agréable et attrayante : un mélange réussi entre les illustrations (soit le plat réalisé, soit les ingrédients présentés comme de petites études documentaires) et les photos (soit les ingrédients, soit les plats présentés comme de belles natures mortes). Des photos d'ambiances de marchés, de cuisines ou d'intérieurs, des reproductions de tableaux, de manuscrits ou d'images complètent harmonieusement l'ensemble. Est également abordée l'histoire de certains légumes, fruits, épices ou condiments ; et *Le Petit Ziriyâb* ponctue quelques recettes de conseils culinaires judicieux. Un bel équilibre (format, couleur du papier, illustrations et photos, typographie...) qui invite au voyage et réveille les papilles : on a envie de tout essayer ! (CT)

À partir de 10 ans

M

l'ÉGYPTE DE L'EXPÉDITION
DE BONAPARTE À NOS JOURS

Karine Safa.-
Paris : Autrement Jeunesse, 2005.- 64 p. : ill. coul. ; 25 x 17 cm. (Junior ; Histoire).- ISBN 2-7467-0599-0 : 9 €.

Voici une approche plus contemporaine de l'Égypte que celle qui nous est donnée le plus souvent à voir dans les documentaires pour

enfants. À partir de l'expédition de Bonaparte, Karine Safa-Vanrechem évoque les soubresauts politiques et les figures charismatiques - Mehmet Ali et Nasser - qui ont ponctué l'histoire de ce pays jusqu'à son indépendance. Conjointement elle aborde des aspects culturels et sociologiques représentatifs d'une époque, fait un zoom sur la ville du Caire, et relate l'aventure gigantesque des grands travaux (canal de Suez et barrage d'Assouan). Un ouvrage documenté et bienvenu pour donner au jeune lecteur le goût d'une Égypte qui continue de fasciner, mais loin de son prestigieux passé. (CR)

À partir de 11 ans

M

**TROIS VOEUX
PAROLES D'ENFANTS
PALESTINIENS ET ISRAËLIENS**

Deborah Ellis ; trad. Raphaële Eschenbrenner.-
Paris : Hachette Livre, 2006.- 189 p. : ill. ;
18 x 13 cm. (Enfants du monde).-
ISBN 2-01-321215-1 : 5,20 €.

C'est à travers de multiples témoignages émanant d'enfants palestiniens et israéliens et de différentes confessions qu'émerge une vision de l'enfance dans cette région du monde. La peur des explosions pour les uns, la peur d'être pris pour cible par les militaires pour les autres : l'impossibilité de poursuivre des études, de se déplacer sont le lot commun de ces enfants et de ces adolescents. La diversité des enfants

rencontrés, du contexte social et géographique dans lequel ils vivent contribuent à donner une vision nuancée et précise de la situation. Chaque rencontre se termine par les trois vœux de l'enfant rencontré ; on aurait aimé que ce soit toujours le moment d'exprimer un espoir pour l'avenir et une volonté de rencontrer les autres. Ce n'est malheureusement pas le cas tant la haine et la crainte de l'autre sont présentes dans ce livre. Chaque entretien est précédé d'une courte introduction qui resitue les propos dans un contexte ; cela est précieux pour analyser et comprendre des paroles souvent violentes. (JVN)

À partir de 11 ans

M/A

Rééditions

AGHALI, BERGER DU DÉSERT

Odile Weulersse ; ill. Sylvain Bourrières.-
Paris : Flammarion, 2006.- 81 p. ; 18 x 13 cm.
(Castor poche ; Histoires d'ailleurs).-
ISBN 2-08-163181-4 : 4,50 €.

**L'ALPHABET DES SABLES
DE L'ALPHABET ARABE COMME
ALPHABET DES SABLES**

Nacer Khemir ; ill. Esma Khemir.-
Paris : Syros jeunesse, 2006.- [60 p.] : ill. ;
29 x 24 cm.- ISBN 2-7485-0428-3 : 14 €.

SAMIA LA REBELLE

Paula Jacques.-
Paris : Bayard Jeunesse, 2005.- 90 p. ;
18 x 13 cm. (Les romans de Je bouquine).-
ISBN 2-7470-1970-5 : 5,80 €.



L'Alphabet des sables. De l'alphabet arabe comme alphabet des sables

SARAH DE CORDOUE

Rolande Causse.-
Paris : Syros jeunesse, 2006.- 163 p. ;
21 x 12 cm. (Les uns les autres).-
ISBN 2-7485-0404-6 : 7,50 €.

LE VOYAGE DE MÉMÉ

Gil Ben Aych ; ill. Martine Schildge.-
Paris : Pocket, 2006.- 93 p. : ill. ; 18 x 12 cm.-
ISBN 2-266-16228-4 : 4,70 €.

Responsable de la rubrique : Hasmig Chahinian

Rédactrices : Françoise Ballanger, Nathalie Beau, Catherine Bessi, Evelyne Cevin, Hasmig Chahinian, Lise Dourousseau, Aline Eisenegger, l'équipe de Hamzet Wasl, Christine Rosenbaum, Catherine Thouvenin, Laurence Veysier, Jacques Vidal-Naquet et Marianne Weiss